Porównanie tłumaczeń Psalmów 16:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż nie pozostawisz mojej duszy w Szeolu,\* Nie dopuścisz, by Twój święty\*\* oglądał grób.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż nie zostawisz mojej duszy w świecie zmarłych, Nie dopuścisz, by oddany Tobie miał oglądać grób. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zostawisz bowiem mojej duszy w piekle ani nie dopuścisz swemu Świętemu doznać zniszczenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo nie zostawisz duszy mojej w grobie, ani dopuścisz świętemu twemu oglądać skażenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie zostawisz dusze mojej w piekle ani dasz świętemu twemu oglądać skażenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo nie pozostawisz mojej duszy w Szeolu i nie dozwolisz, by wierny Tobie zaznał grobu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo nie zostawisz duszy mojej w otchłani, Nie dopuścisz, by twój pobożny oglądał grób. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie pozostawisz bowiem mojej duszy w Szeolu i nie skażesz swego świętego na zagładę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie pozostawisz mnie bowiem w krainie umarłych i nie dopuścisz, aby Twój święty uległ rozkładowi w grobie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wydasz mnie bowiem Szeolowi, nie dopuścisz, by wierny Twój czciciel doznał skażenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Замкнули свій жир, їхні уста заговорили гордість. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo nie zostawisz mojej duszy Krainie Umarłych, nie dasz widzieć zepsucia Twojemu pobożnemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nie pozostawisz mojej duszy w Szeolu. Nie pozwolisz, żeby lojalny wobec ciebie ujrzał dół. |

1. 1) <x>510 13:35</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wierny, bogobojny, חָסִיד (chasid). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 2:27-28</x> [↑](#footnote-ref-4)